

ТЕРМИНОЛОГИЯ ПОВАРЕННЫХ СОЛЕЙ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Оксана РИЖНЯК (Кировоград, Украина)

У статті розглядаються проблеми становлення термінології найменувань кухонної солі в функціональному та структурно-семантичному аспектах в російській мові.

Ключові слова: терміносистема, лексико-семантична група, синонімічне гніздо.

The problems of table-salt terminology formation in the functional and structural-semantic aspect in the Russian language have been in the focus of this paper

Key words: term system, lexical and semantic group, a group of synonyms.

Самое раннее упоминание о соли в древнерусской письменности относится к XI в., а сам термин соль отражается в древнерусских памятниках, различных по своему жанру, как в основном, так и переносном значениях. Историки полагают, что древние славянские и финские народы, жившие на севере и северо-востоке, издавна владели искусством выварки соли из морской воды или вод соляных озер. В результате анализа терминологической лексики памятников письменности XI-XIX вв. нами обнаружено более 100 наименований различных сортов соли.

В настоящее время за химическим соединением хлористого натрия, или так называемой столовой солью, закрепилось наименование поваренная соль. Бытует мнение, что его возникновение обусловлено использованием соли для приготовления, т.е. варки пищи [1, 6]. На наш взгляд, это название тесно связано с древним способом соледобычи, т.е. солеварением, вываркой соли из соляных растворов – рассолов: ... варить по досугу ... дать богъ, сол... [АЮБ, II, 4, XIII или XIV], ... варити и лете и зиме... [АЮБ, I, 124, 1425 г.] и т.д. Этимология составного термина поваренная соль хорошо раскрывается в одной из работ 1827г.: Для получения изъ рассола поваренной соли подвергают оный действию жара, что по заводскому наречию значить варить соль [ГЖ, 1827 г., 6, с.127].

Первоначально поваренной называлась только выварочная соль. Впоследствии определение, связанное с технологией производства выварочной соли, перешло и на другие виды – каменную и садочную. Всякую соль, предназначенную для использования в пищу, стали называть поваренной. В.Бурнашев в “Опыте терминологического словаря...” [Бурнашев, 261] пишет: “Каменная соль – поваренная соль, находящаяся въ горахъ сливными кусками разной прозрачности и различныхъ цветовъ”. Сравните также информацию из другой работы этого времени: ... всякой другой поваренной соли, напримеръ бузуна... (бузуном называлась на Руси самосадочная озерная соль) [4, 63].

Из всех существующих способов получения поваренной соли на Руси в эпоху средневековья использовались только два: 1) выпаривание из рассолов соленых озер и морей и 2) выварка из подземных соляных растворов. Самые ранние сведения о выварочной соли встречаются в Уставной грамоте князя Святослава Ольговича Новгородскому Софийскому собору в 1137 г. Здесь определяются размеры дохода с соляных варниц 2на мори от чрена и от салги по пузу», где чрен – специальная сковородка для выварки соли из рассола, салга –

котел, используемый для этого же в Двинской области, пузо – мера соли. Первая обнаруженная нами фиксация составного названия выварочная (выварошная, вываренная) соль относится к 1634 г.: августа в 30 день взято с Веденского м. с архимарита Тихона з братьею з дву варниц с вываренной с проданной соли ... 5 р. 6 ал... [Тамож. кн., 1, 306]. Приказной староста Герасим да староста Алексѣй Мойсов явил своей мнстрьской выварошной соли в продажу девяносто пят/ь/ пуд [СлРЯ, III, 187].

Этот вид соли, полученный из морской воды, также называется морянка, словом, образованным от море с помощью суффикса -анк-: А съ нѣмецкіе соли и съ морянки имати тамга съ рубля по тому жъ [Срезн., II, 176]. На берегу Бѣлого моря ... саженью дровъ вываривается до 1 пуда соли, называемою морянкою. [ГЖ, 1862 г, 543], ...явить ладожанинъ Петръ Лукинъ Кодолниковъ семнатцат пуд соли морянки [СлРЯ, IX, 271]. Данная лексема в современном русском литературном языке отсутствует, т.к. еще в начале XX века прекратился экономически убыточный процесс выварки соли из морской воды.

Интересна группа наименований химических соединений, образующихся в процессе выварки соли: кардеха, треска, леденец, костяга. Кардеха, или чренный камень, – приставшие к стенкам чрена налеты некоторых солей, содержащихся в рассоле (соли кальция и магния). В архиве Строганова за 1567 г. сохранились сведения о спекуляции кардехой, имеющей внешние признаки соли: ... И солью въ кардехи мьсто довышиваютъ, и въ той кардехе нынѣ у нихъ промыслу нѣтъ, что имѣ кардехе въ той чинятъ продажно и убытки великия [СлРЯ, IV, 275]. В.И.Даль в статье, посвященной глаголу трескаться, помещает термин треска: “в солонварн. накипь на дне чрена, запека, чренный камень” [т.4, 429].

В конце XIX в. наименования кардеха и треска обозначают соляные остатки, образующиеся в процессе выварки соли, непригодные к употреблению в пищу. Термин кардеха отмечается в документах Онежских солеваренных заводов, а треска – Новоусольских и Денвенских [ГЖ, 1856 г., 56].

В процессе солеварения образуется и так называемый леденец, т.е. спекшаяся соль: ... леденец этот, имея наружность и свойства поваренной соли, может служить предметом тайной продажи... [ГЖ, 1856 г., 56].

Как свидетельствуют материалы “Словаря русских народных говоров” [вып. 16, 319], это слово в дореволюционный период зафиксировано в речи жителей Пермской, Вологодской и Архангельской губерний.

В «Книге соляного варенья» 1662 г. в этом же значении используется наименование костяга: Дано Кондратки Домрину с Товариши тринацетъ алтнѣ двѣ дѣнги, а за тѣ денги отбивали оне въ мнстрьской варницы с чрену костягу [СлРЯ, VII, 375]. В.И.Даль [III, 177] термин костяга толкует как “жесткую накипь на чрене при выварке соли, или каменистый осадок”.

До середины XVII в. выварка соли из соляных рассолов и морской воды оставалась основным способом соледобычи, и только со II половины XVII в. возрастает значение добычи самосадочной озерной соли, так называемой самосадки, или бузуна. Хотя отдельные сведения о добыче озерной соли встречаются еще в начале XVII в.: А соль гребутъ в Кобыльи озере, та соль красна [СлРЯ, IV, 130]. Термин бузун зафиксирован с 1676 года: ... велено Ѡедору Силину въ Синбирску да въ Астрахани дать 250 000 пудъ соли бузуну... [РИБ, V, 323]. Это же слово встречается в словаре 1782 г.; ... соляные озера, на которыхъ происходитъ соль самосадка или бузунъ отъ действия солнечныхъ лучей... (Коммерческий, VI, 264). Б.Д.Гринченко в “Словаре украинского языка” указывает, что в речи жителей Радомыжского уезда слово бузун означает низший сорт соли с примесью грязи. М.Фасмер снабжает данное слово пометой “темное”, хотя еще в Академическом словаре 1789 г. отмечается, что “бузунъ” является татарским словом [САР, I, 137]. В “Словаре русских народных говоров” это слово дается без указания места употребления. В памятниках XVIII в. в этом же значении употребляется составное наименование соль бузунная: С бузунной соли не платится пошлина [ПСЗ, IX, 484]. В словарный состав современного русского литературного языка слово бузун не вошло. Будучи этимологически не ясным, оно оказалось вытесненным наименованиями исконно русского происхождения: самосадка, самосадочная соль, озерная, бассейновая.

В месторождениях озерной соли выделяется несколько пластов, которые носят названия: новосадка (садка этого года), старосадка (садка прежних лет), корневая соль (переходная форма) и гранатка (кристаллические сростки больших размеров). В.Бурнашев [3, 456] отмечает, что термин новосадка употребляется в соляных промыслах и значение его требует специального пояснения. В.И.Даль, определяя самосадку как элтонскую озерную соль, приводит синонимы самосадная и самосадочная соль [IV, 135]. Термины самосадка и старосадка образованы сложением с помощью суффикса -к-, лексема гранатка образована суффиксальным способом от слова гранат и сохранилась до наших дней: Второй слой состоит из более крупной гранатки... (ГЖ, 1884 г., 4, с.440). Употребляемый в современной соляной промышленности термин корневая соль образован посредством суффикса -ев- от имени существительного корень в значении «основание, подошва»: ...на Владимирской пристани, съ погрузкою въ баржи... отдавалась...корневая соль... (ГЖ, 1899 г., 2. С.274).

Н.А.Бакланова считает, что добыча соли на соляных озерах Астрахани велась очень давно, еще с XV в. Различалась соль-бузун чистая, или белая (ничем не загрязненная самосадочная соль), просто бузун, растрясочная (оставшаяся в мешках), уметная и жировая [4, 86]: ... отдано Алексею Тюрину чистого соли бузуну 177 пудъ чети ..., ... приплыл с Вологды дощаником до Устюга по уметную соль [Тамож. кн., 1, 256, 1635 г.]. По мнению Н.А.Баклановой, уметной называлась соль, залежавшаяся в судне, подвергшемся крушению. На наш взгляд, прилагательное уметная образовано суффиксальным способом от слова умет, т.е. куча. Ср.: ... и мы велели им ис ходовые лодьи соли в Нижнем в умет на берег покинули... [Н.Новг., 28, 1605 г.], ... да они же, старцы, ис тех дощаников для мелей убавливали соль и под ту уметную соль купили в Архангельском м... дощаник... [Тамож. кн., 1, 284, 1635 г.]. Жировая соль получалась из рассола, в котором солилась рыба [Даль, 1, 543]: ... а на Беловолском гдрь которая жировая соль сложена, тое соль тутошний дворянин Евонтеи Михайлович Есипов соли не отдал в продажу [Грамотки, 182. 1698 г.]. Слово жировая образовано с помощью суффикса -ов- от существительного жир, т.к. в состав такой соли входили частицы рыбьего жира.

Разнообразна группа наименований, отражающих цвет и степень загрязненности добываемой озерной соли. Самые интересные – чугунка, иловатка, каратуз и актуз.

Очень загрязненная соль с большими примесями ила в русском языке XIX в. называлась иловаткой, или иловатой солью.

Имя прилагательное иловатый, образованное суффиксальным способом от имени существительного ил, в русском языке XIX в. регулярно использовалось для обозначения различных загрязненных илом предметов: Охотская соль бываетъ сЪрая и иловатая. Въ мельчайшихъ кристаллахъ, на вкусъ горько-соленая (ГЖ, 1865г., 5, с.247).

От рассматриваемого имени прилагательного иловатый с помощью суффикса -к- образовалось разговорное имя существительное иловатка. По наружному виду раздѣляется она на иловатку, сЪрую и бЪлую (ГЖ, 1853 г., 5, с. 247).

В настоящее время в этом же значении функционирует составное наименование соль иловая, также мотивированное именем существительным ил.

На некоторых соляных промыслах дооктябрьского периода очень загрязненную иловатку черного цвета называли тюркским словом каратуз, в отличие от белой - актуз. Несмотря на то, что памятники предшествующего периода зафиксировали употребление данных терминов русскими солепромышленниками только с XIX в., можно предположить, что эти лексемы возникли в русском языке в результате заимствования из тюркских языков в ХУП-ХУШ вв – во время русского освоения соляных озер в Астраханской степи. Ср. тюрк. тус «соль», кара «черный», ак «белый».

Примеры: Куски, отбитые отъ этой соли, представляют собою массу слившихся кристалловъ, мЪстами ноздреватую, которые при ударе отдѣляются зубьями; цвѣтъ соли грязно-сЪрый и она полупрозрачна, соль, по-видимому, отличается хорошими качествами и по своему цвѣту относится къ «кара-тузъ» (черной соли), которая очень ценится кочевниками за свои хорошие качества (ГЖ, 1897 г., 8, с.200). Соль берется верхняя, т.е. новосадка, толщина которой, по словам киргизовъ, лѣтомъ доходить до трехъ вершковъ,

соль бѣлого цвѣта «акъ-тузь» является не совѣмъ чистой, къ ней примѣшаны посторонніи соли и по своему качеству она гораздо ниже Хивинской (там же. С.199).

Из двух рассмотренных наименований в современной соляной терминологии сохранилась только лексема каратуз, т.к. соль актуз, содержащая большой процент примесей непищевых солей, существенного практического значения не имела.

Очень загрязненная илом соль Баскунчакского озера получила наименование чугунка, образованного суффиксальным способом от тюркизма чугун, т.к. имела темный, чугунный, цвет. Первая фиксация этой лексемы, сохранившейся до наших дней, датируется 1895г.: Продажные цѣны на Владимирской пристани колебались, въ зависимости отъ спроса и наличности у соледобывателей, чистоты соли и нѣкоторыхъ другихъ причинъ, въ предѣлахъ за 1.000 пудовъ... чугунки (корневой) 57-60 р... (ГЖ, 1895 г., 4, с.107-108). Именно в это время начинается промышленная разработка труднодоступного ранее Баскунчакского озера.

Начало промышленной эксплуатации каменной соли относится к XVIII в. Но некоторые сведения об этом встречаются значительно раньше: ... отписать ... сколько пудъ ломаной соли у ценовалники ... принять [СлРЯ, VIII, 280. 1641 г.]. В Киевской ведомости 1744 г. отмечается так называемая ступочная соль [измельченная в ступках], привозимая чумаками из Коломыи: Межигорского мнтра села Евлинш Яковъ Кобченко с товарищем да при них челядников пять члвк до польского города Каламыи для покупки ступочной соли [там же V, 297].

Термин каменная соль начинает употребляться только с XIX в. До этого употреблялись синонимы рудокопная и горная: Употребительная соль троякого есть рода: а именно рудокопная, морская и которая делается изъ соляныхъ водъ чрезъ вареніе [Феофан, 91], ... рудники соляные, изъ которыхъ добываютъ соль горную [Коммерческий, IV, 204].

В памятниках более позднего периода отражены термины комовая и бороздовая, хотя возможно, что они существовали и раньше. Комовой называется соль, добываемая в виде комьев – кусков до 5 пудов (ком + -ов-), щебневой – мелкий соляной мусор (щебень), образуемый во время вырубки соляных глыб (щебень + -ев-).

Кроме уже отмеченных видов соли, на Руси издавна использовалась привозная соль. В Ипатьевской летописи повествуется о гибели 500 солеторговцев из Удеча во время наводнения [ИпЛ, 358]. В Жалованной грамоте царя Федора Ивановича говорится о привозной заморской соли: .. а людей у нихъ ходитъ с заморской солью мимо новой Колмогорской город 37 людей [Материалы, 309, 1590 г.].

Во многих памятниках при характеристике соли указывается на место ее добычи: ... а велено ему, Ивану, под пермскую соль до Москвы подрядить подрядчиковъ... [ДАИ. VI, 245, 1672 г.]. В этом же значении употребляется термин пермянка, образованный суффиксальным способом ... соль пермянку везти к Москве... [там же]. Или: Крымская соль продавалась уже два года сряду, въ меншемъ количестве (ГЖ, 1829 г., ;, с. 118); І солі кримки і бахмуткі (Гринченко, 1, с.306); ...соль. Оттуда привозимая, прогнойка,... называлась также Запорожскою и продавалась отъ 70 до 80 коп. за пудъ (Фундуклей, №, с.508).

Наши выводы о терминологии солей и их соединений сводятся к следующему:

1. Формирование лексико-семантической группы наименования солей началось с эпохи Киевской Руси. В составе данной группы отмечались термины-слова (бузун, крупка, морянка, и др.) и терминированные словосочетания со стержневым словом соль (соль уметная, соль комовая, соль самосадочная и т.д.).

2. В сфере терминологии солей и их соединений донационального периода была широко представлена синонимичность при обозначении одного и того же понятия. В синонимическом гнезде обычно находились составные наименования (каменная соль – горная соль – рудокопная соль; соль бузун – самосадка – самосадочная соль – озерная соль – бассейновая соль).

3. Исконно русские наименования солей и их соединений производились морфологическим и синтаксическим способами словообразования. С помощью суффиксального способа образованы термины крупка, пермянка, лебянка и др. Путем словосложения произведены старосадка и новосадка, семантическим способом – термин леденец. Составные наименования построены по модели имя прилагательное + имя

существительное (поваренная соль, каменная соль, самосадочная соль и т.п.), реже имя существительное соль + имя существительное (соль бузун, соль пермянка, соль самосадка и т.д.). Число заимствований невелико (тюркизмы чугунка, каратуз и актуз).

4. Судьбы терминов исследуемой группы на современном этапе развития неодинаковы. Некоторые лексемы сохранились до нашего времени соль, самосадка, ряд терминов утратился. Отдельные наименования сохраняются в диалектах: костяга, леденец.

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ ИСТОЧНИКОВ

ААЭ	–	Акты, собранные Археологической комиссией, Т. 1–4, СПб., 1836–1838.
АЮБ	–	Акты, относящиеся до юридического быта древней России. Т. 1–3. СПб., 1857–1887.
Бурнашев	–	Бурнашев В. Опыт терминологического словаря сельского хозяйства, фабричности, промыслов и быта народного. Т.1. СПб., 1843.
ГЖ	–	Горный журнал. СПб., 1856.
Грамотки	–	Грамотки XVII – н. XVIII в. / Под ред. С.И.Коткова. М., 1969.
Гринченко	–	Грінченко Б.Д. Словник української мови: в 4-х т. – К., 1907-1909 (переиздано фотоспособом, К., 1958).
ДАИ	–	Дополнения к актам историческим. Т.1–6, СПб., 1846.
Др.	–	Дипломатические сношения с империей Рижской, СПб., 1851.
ИпЛ	–	Летопись по Ипатьевскому списку. СПб., 1871.
Даль	–	Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1–4. М., 1955.
Коммерческий	–	Словарь Коммерческий, переведен с фр. яз. В.Левпиным. М., 1783.
Материалы	–	Материалы по истории Карелии XII–XVI вв. Петрозаводск, 1941.
Н.Новг.	–	Нижний Новгород в XVII в.: Сборник документов. Горький, 1961.
ПСЗ	–	Полное собрание законов Российской империи. СПб., 1830.
РИБ	–	Русская историческая библиотека. Т.5. 1878.
СлРя	–	Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–14. М., 1957–1988.
Срезн.	–	Срезневский П.П. Материалы для древнерусского словаря по письменным памятникам. Т. I–III. СПб., 1893–1912.
Тамож. Кн.	–	Таможенные книги Московского государства XVII в. М.–Л., 1950.
Фасмер	–	Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. I–IV. М., 1964–1973.
Феофан	–	Феофан Картина древности соляных варниц. Калуга, 1793.
Фундуклей	–	Фундуклей. Статистические описания Киевской губернии. – СПб., 1852. – Ч.3.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Кучеров М. Поваренная соль и ее техническое использование. М., 1932.
2. Никольский Н. Кирило-Белозерский монастырь и его устройство. СПб., 1910.
3. Поваренная соль и ее растворы: Справочник. М., 1983.
4. Бакланова Н.А. Торгово-промышленная деятельность Калмыковых во II половине XVII в. // К истории формирования русской буржуазии. М., 1959.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Оксана Ріжняк – кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу та загального мовознавства Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка.

Наукові інтереси: історія російської мови, латина.